

وونی کھنڑ وچھے واری؟: ساختیاتی جائز

شفقت الطاف

تلخیص

وونی کھنڑ وچھے واری؟ چھ شکر رینہ سندن نمائند افسانہ منزاکھ۔ اُمہ افسانہ کس ساختس منزا موجود اسلویاتی عنصرن معروضی، تجزیاتی تہ توضیحی بنیازن پیٹھ تجزیہ کرن چھ یگر مقالک بنیادی مدعا۔ امہ مطالعہ ستر ہیکو اسی عملی طور افسانس منزا گپتھ لسائی خاصیون، جذبیل کفیون، بیانوی تاثرس تہ اسلویاتی وصفن سہل پاٹھی انزی منزی گروہتھ۔

کلیدی الفاظ: ساختس، معروضی، توضیحی، لسائی، جذبیل کفیون، بیانوی تاثرس، اسلویاتی

وصف

تعارف:

شکر رینہ (1939-1979) اوس سون ممتاز افسانہ نگار تہ ڈراما نویس۔ وونی گوتس کرنہ موتن یادری۔ سہ سپد محض 40 وری وائس پر او تھے لندنہ ا کس کار حادثس منزا سورگوا اسی۔ تس سبتر چھے صرف اکھ افسانہ سو مبرن ”زتنہ زول“ شالچ سپد تھ ہچم۔ لکھاری آسنہ علاو اوس سہ پنہ وقتہ مشہور ہاٹک ڈاکٹر۔ ڈاکٹر آسنہ کنز چھ میانہ ذاتی زندگی کو سوند سو چھ۔ شرک پانہ گے نے Nephritis بیمارک اگاد۔ شکر رینہ اسی امہ وزانت ناگ ضلع ہسپتالس منزا تعینات۔ والدین ہند ونہ پھر نوہس بہ واریا ہن حکیمن تہ ڈاکٹرن۔ پوتس کورنہ اسی علاج، بہ گووس ٹھیک تہ پر او منو زندگی۔

وہمہ صدی ہند پانہ مہ دہلہ پتہ پیمہ مغربی تنقید کو نو میلانات، رجحانات تہ رویہ نڈر ذرا تہ منزا اوس اسلویاتی یا اسلویاتی تنقید ساروے کھوتہ اہم۔ عالمی سطحس پیٹھ سپد اسلویاتی تنقیدک آغاز

رومن جیکوبسن (1896-1982) Roman Jakobson کا بندہ Closing Statement : Linguistics and Poetics نامی کھنکر انگیر مضمون ستر یس تکر 1958ء منر انڈیا نایونیورسٹی ہندی ڈس اسلو بیاتس پیٹھ منعقد سپر مزہ کانفرنسہ منر پورہ۔ یہ مضمون 1960ء منر شالیج سپد نہ ستر آو ادبی تنقیدک اکھ نوو دبستان وجودس۔ میکھ ہالڈے (1925-2018) Michael Halliday چھ سہ اکھ خاص لسائی تہ ادبی مفکر یگر برطانیوی اسلو بیاتی تنقیدچ بنیاد تر آو۔ اسلو بیات چھ اطرائی لسائی تاک ذیلی شعبہ۔ ادبی اظہارس منر موجود لسائی، صر فی تہ نحوی امکانات بد کڈن چھ امہ شعبک بنیادی مقصد۔ حقیقی معنیس منرے وچھوتیلہ چھ نہ لسائی ماہر ژور اے گنہ تخلیقی کامہ ہنر تکمیل ممکن تہ نہ چھ تخلیقی فہم وراے لسائی مضمورات نر راوئی آسان۔ لیوس گرین (1875- 1955) Louis Gray وئی ادب تہ لسائیات کس باہمی رشتنس متعلق سیٹھے قابل غور کتھ :-

"The real linguist is at least half literateur
and the real literateur at least half a linguist."

(Foundations of Language , 1939 P. 143)

”وونی کھنر وچھے واری؟“ افسانگ سائلم پلاٹ چھ ہسپتال کس کینسر واڈس منر دا خل بیمارن ہنر زندگی پیٹھ محیط۔ کردارن تہ ہسپتال واڈچہ setting درمیان عملہ متقابل سستی چھ پلاٹگ تشکیل ممکن ہنر ہیو کمت۔ راوی چھ واڈس منر دا خل مریضن ہندی ویتراونہ آمتین مہلک بیمارین ہنر تجربن تہ زند روزنہ کین تہندین امارن نیرل پاٹھگر باوتھ ہیو کمت۔ کیشنن نقادن ہند وون چھ زامہ افسانچ دلیل چھے Aleksandr Solzhenitsyn ستر ناولہ ”Cancer Ward“ پیٹھ پہہ انہ آہر۔ یہ چھ پوزر افسانہ نگارن آسہ امہ ناولہ ہند استفاد ضرور کو رمت مگر مقامی ماحول، مراز، مدعا تہ نقط نظر کنر چھے تس یہ چھرا پنر تخلیق۔ یہ مذکور افسانہ چھ ژکہ انسانی دکھن، دادین تہ بے بسی ہندس

عالمس منتر ہمدردی، رحم تہ آر ہیور آفاقی جذبہ ووتلاوتھ ہیو کمت۔ ہسپتال واڈھے منتر چھ افسانہ شروع تہ گوٹت تہ اند تہ ووتمت۔ وون گو و Flash Back کن ہندک ذریعہ چھ راوی کینہہ متعلقہ واقعہ بانس منتر کامیاب گوٹت۔ ہسپتال واڈس منتر ووتلن واخر تھوپہ تہ موتک ٹائڈ وچھ افسانہ کہ تکمیل کو اہم حصہ۔ راوی چھ سینٹھاہ خوبصورتی سان علامتی اظہارس کام پتھ موت کس پنجس تل پینہ آمتین بیمارن ہنتر دس دگ تلن واہنہ حالہ ہند منظر پیش کرتھ ہیو کمت۔ یمن نمایندہ کردارن ہنتر زندگی افسانس منتر باونہ آہوہ چھ تمن منتر چھ سلامہ، نبر چاچہ، گلہ، عمہ تہ سسٹر رضایہ۔ افسانہ کو ییم کردار چھ انفرادی طور ہسپتالک ما حوالس منتر زندگی ہندین مختلف تجربن ہنتر داستان۔ یتھ پاٹھو چھ راوی ہسپتال واڈکس تھ درناک، ہیبت ناک تہ تمثیل انگیز صورت حالس دیدمان اُنٹھ ہیو کمت یتھ منتر بیمار مرض تہ موتس شکس دتھ زند روزن یڑھان اُس۔ اتھ ہسپتال واڈس منتر چھ یتھ کنز زندگی تہ موتس درمیان مجادلہ نون تہ ٹاکار۔ اے ہسپتال واڈکہ ذریعہ چھ انسانی زندگی ہنتر بے شبائی، ناپیداری تہ کمزوری فنکاری سان درشاونہ آہوہ۔ ہسپتال واڈچ خول خاموشی پھڑاوا اکثر مریضن ہند یو بھیانک کریگو۔ یہ واڈچھ ذکرہ انسانی زندگی ہنتر سوتخ علامت یمہ مصیبتس منتر پڑھ، خوابس تہ جذبس مقابلہ ہمدردی تہ رحم ہیومن نفسیاتی کیفیون وجود بخش۔ ہسپتال واڈک پڑتھ بیمار چھ بے بسی تہ لاچاری ہنتر کتاب۔ سلام اُس کن یا گلہ، عمہ اُس کن سسٹر رضایہ۔ یمہ ساری چھ پنے پنے جاپہ انسانی جذبن تہ تجربن ہنتر منفرد کہانی۔ سفید زیوٹھ ریش کرتھ نہ چاچو شکل اُس محبتہ بوچھ Santa Claus سہنر ہش یس دو یمن لفظن منتر بادی تہ پریشانی ہند نون پیکر اوس۔ تس سہنر جوان تہ معصوم کو رہند موتگ نہ بلون زخم اوس نہ چاچس سہنس للہ ون۔ اتھو زخمس منتر اُس زندگی ہنتر بے شبائی تہ موچ ناگزیری آڈرتھ۔ نہ چاچنہ کتھ آسہ دانائی تہ صبرک سبق۔ سہ اوس واڈس منتر داخل بیمارن ہند باپتھ دلاسہ تہ دلجوی ہند و سپلہ۔ سلامہ اوس یڑ کالہ پیٹھ واڈس منتر داخل۔ تس اوس جو انی منترے کینسر بیمار کر تخیل کو رمت۔ بے برداست دگہ کن پھڑاوتھر راتہ موغلہ ہندک پاٹھو

اکثر واڈچ خاموشی۔ سلام اوس دگہ تہ دادِ ستر تروش گو مت۔ تکتو اکثر نہ چاچہ تہ باقی بیمار دولہ دولہ کتھو ستر پھوتہ۔ گلہ اوس سیٹھاہ لوگٹ شریو ہے گگر بچہ ہیو۔ خونکو سرطان اوس ژٹھ تر اومت۔ تس اوس کالج کھسوںے یہ دودا گاد گو مت۔ تس اوس دبار کالج گتھنک ارمان۔ بیمار اوس تس تر نزی شکل کر مہ مگر تہ کرتھ تہ اوس سہ خوش شکیل تہ بتھس پٹھ اءسس گنہ گنہ جاپہ ریشم ہش جتھ۔ تس اوس پنہ ہم جماعت کور جمیلن امار۔ مرنس تام تہ اوس تس جمیلن مڑھلو خواب اچھن منز۔ عمہ اوس جبروت ول۔ سارنہ مریضن اوس واڈس منز عڑستھ۔ تس ستر اکھ اکھ کتھ اوس تسمن ہتھ دوا۔ سہ اوس کینسر داؤ کس والہ واشس واریاہ کالہ پٹھ لوگمت۔ تہ پٹھ اوس تس یہ ہسپتال گرے۔ ستر رضایہ اوس تس سندخ تکیا سوزا نہ تس اوس بیمار بروٹھے۔ عمہ اوس کاسب ہنہ۔ ستر رضایہ تہ اوس اہمبے اتھ پلوسوناوان۔ عمس اوس عز ہند لول۔ یمن اوس پانہ وادی کھاند رگندتھ۔ تہ عمس دودنیو کھاند رنج کتھ پھٹ۔ عز کو رکھ بدل جاپہ کھاند ر۔ سو گیہ پننس گرس منز آباد مگر تہ کرتھ تہ آہ سو عمس ہسپتال خبر۔ عمہ اوس مختی ووستہ تہ راتس دوہس پلوسونن اوس سہ تہ کھا کھس واتنومت۔ ستر رضایہ اوس سیٹھاہ صابر تہ مڑھج نرس۔ تمہ رزناؤ کو لولہ، مایہ تہ ہمدردی سان بیمار۔ تس اوس اوس اوس بیمار سند دس زیتہ۔ بیمارن تہ آوتھس منز پاننیا رتہ لول اتھ۔ ستر رضایہ اوس نہ پانہ تہ اورد ر۔ سو اوس بونہ دودر کو پٹھ ٹیبر کی تیج تہ اندر سو سرد۔

صوتیاتی سطح (Phonological Level):

افسانچ صوتیاتی شناخت بد کڈنہ ستر ہیکو افسانس منز موجود صوتی ترکیبن ہند مدد تہ کردارن ہندین داخلی تہ نفسیاتی تجربن واقف گڑھتھ۔ افسانکو راوین چہ نہایت ہنرمندی سان کیشنون چیزن ہنر آواز ہو بہ ہو ووتلا و تھ پن بیان تاثیر ل تہ دلچسپ بنومت۔ مثالے:

”۔۔۔۔۔ ستر رضایہ ڈجہ انا سرے۔ تس ویسریہ اتھ تہ سرتچ پیہ پتھر۔ سیمٹس پٹھ گیس ہار فلو۔
چھن چھن چھن چھن چھن“

○

”اتھ بونہ پنٹس منز پکنس اوس گس مز یوان۔ کرا پھ کرا پھ“

○

”۔۔۔ طباشیر ہش پری گردن تہ دزوئی پھیکو تہ ڈرف تہ سہ رُو دشین چلاوان ڈرف
ڈرف۔ کھر کھر کھر کھر کھر“

○

یہ صوتی حرکتوں پر آواز و چہ افسانہ کس بیانس منز آہنگ، روآنی تہ معنی خیزی عطا کرہ۔ یے یوت نہ
کینہہ بلکہ یموآواز و کنی چھ پرن وول پانہ تہ کردارن ہنزنہ سورونی دگ للہ وان۔ یموآواز و چہ فقط
صوتی پیکرے یوت و وتلو و تہ بلکہ چھ موراً وی سئدس بیانس منز نویں تہ گلتھ معنوی امکان ہندی گوشہ تہ
نر کڈ تہ۔ اُمہ علاو چھ افسانہ نگارن کیننٹون خاص محاورن تہ لفظن ہند انتخاب کو رمت یہندی تلفظن
نر پٹھی کہانی ہند موڑ تہ مزار متعین کر تھ چھ ہیو کمت مثالی: ”پیو درو پھ کر تھ ہڈس پٹھ“، ”
سورے واڈ لوگ و دہ“، ”سلامن وژ ہڈ ہٹہ ٹگا“، ”اوس وئہ یٹھ پٹھی لبلہ کران“۔ یم ساری چھ تم
وتہ یہندی یوتلفظونہ وانہ خوف تہ ترا ددج کیفیت و تلاء ہو چھ۔ افسانس منز چھ تھ تہ مکالمہ یہنژ مد رلیہ
تہ مہونی صوتی آہنگس منس شانتی تہ روح تازگی بخشک بتر چھ۔ مثالی ”کرسمس کارڈک یوڈ ہیو
محبٹک یوچھ“، ”تمس اُس عز ہنژ اژنہ گردن یاد پیوان“، ”عز اوس قد کڈمت گاہ تراوان“، ”سہ
کر کھاندر تہ آنہ عز چہ خمہ؟“، ”جمیلنی سواژنہ گردن کائسہ طباشیر کر تھ اُس بناؤ ہو“۔ یم سارنے
مکالمن ہنژ صوتی آہنگس منز چھ زند روزنچ قولہ ہاری تہ محبتک آفاقی پز رعیاں۔ گویا افسانس منز
ورتاونہ آمتین بیانوی مکالمن ہندی منفی تہ مثبت معنوی رنگ چھ تھندس صوتی بچس تہ انہارس ستر نون تہ
ٹاکار۔ یٹھ پٹھی ونوز افسانہ نگارس چھ کاشرس صوتی نظامس پیٹھ پور عبوریمہ کنی افسانہ چہ بیانوی ندرژ

منز واقعی اضافہ گو مت چھ۔

تحریری سطح (Graphical Level):

تحریری سطحس پیٹھ چھ افسانہ نگارن بصری پیکرن ہند مددتہ کہانی ہندس بیانوی عنصرس اکھ نو و طرح بخشمت۔ سہ چھ شعوری طور توضیحی کیو علامتی لسانی اظہارس کام پتھ قاری ہندس ذہنس منز کردارن ہنز شبیہ و وتلاؤس منز کامیاب گو مت۔ استعارن تہ محاورن ہند ماہرانہ ورتاؤ ستی چھ سہ ہسپتال واڈچ منظر نگاری زبر پاتھ و وتلاوتھ ہیو کمت۔ بصری ساختن تہ صورژن ہند و سپلہ چھ رادی واقعن ہنز خوبصورت تصویر کشی عملی طور پیش کرتھ ہیو کمت۔ لفظن ہند متوازیت (Parallelism) تہ تکرار (Repetition) ستی چھنہ بیان چہ روانی منز ابہاچ کانہہ گجایش روزہو۔ اقتباس ہنز ترتیب، فقرن ہند ٹھراوتہ رموزن ہند وقفہ ستی چھ افسانکس بیانس منز تھو چرنون۔

تخلیقی سطح (Creative Level):

افسانکہ بیانوی ولن ہند فنی ورتاؤ ستی چھ لفظو لغوی ویزہ ہنے کھوتہ ہیو احساسی تہ علامتی معنی پروومت۔ ساختیاتی تجزیو اصول نظر تل تھاوتھ ہیو اسی افسانکس بیانس منز موجود علامثن، استعارن، تشبیہن، قول محالن تہ باقی تخلیقی صنعون ہنز نشادہی کرتھ۔ رادین چھ شاہ تل، شپن، بونہ پن ہوڈ علامثرو ستی کینہون مجرد تصورن ہند ترسپل ممکن بنومت۔ بینے علامثن منز چھ زندگی ہنز بے شبائی، وچ ناپایداری تہ موچ ناگزیری بستھ۔ یمن ورتانہ آمثن علامثن چھ بسیار معنوی رنگ۔ وچھو مثال:

”نیر کز اسی شاہ تلہ گلس پٹھ کاوٹا وٹا وکران تہ گلہ تر ہر یوہیو۔ اکھ موسم دوڈ شریس کھو کھو متس کھوژمت آسہ۔ موچ تھارے تہ چھے یہے کھو کھو مت ہش۔“

○

”وچھان چھکھنا بونہ کس چار آ وٹمن بونہ پن زالنس دہی لمبکھ وٹھی تہ سارہے درمنس لوگ آ مہ تاو۔ یہ

ژھوٹ تہ سور و چھنہ تہ چھ مے ہا بھہ ہویوان۔“

○

”یوتانی نہ شین پیہ بہ نا گڑھ زہنے ٹھیک۔ شین پیہ تہ یہ سور تہ لڑھ گڑھ تل۔ پتہ و چھکھ ژ پانے پہ کیٹھ گڑھ۔“

یمن تریٹھونے اقتباس منڑ چھ رآوی تخلیقی اظہار تہ علامتن ہندو دس گنڈی موتس بروٹھہ گنہ بے بسی ہنز جذبیل کیفیت موزون پاتھ و وتلا و تھہ ہنو گمت۔ گلہ چھ موتکس پنجس تل ژھرٹہ ژھرٹہ کرون معصوم ٹھر۔ بے بسی ہندس اتھہ عالمس منڑ آئیہ نہ تس تو ہمو تہ تدبیر و رآے بیہ کانہہ و تھہ اتھہ۔ سہ اوس خونہ کہ سرطانگ مریض۔ یو دوے لڑھ، سور، گرد تہ ڈہ امہ دادکے موجب چھ مگر رآوین چھہ یہ حقیقت نہ وانہ بجایہ علامتن منڑ باومڑ۔ اوے اوس گلس بزم ز شین پیہ ستی گڑھ یہ سارے گندگی تہ آلودگی دور تہ سہ بلہ۔ زند روز نہ باپتھ ژھلن، تو ہمن تہ پڑھن کام پانڑ چھہ آدمی فطرت۔

پیش منظر (Foregrouding):

ییلہ زبان رسمی ورتاؤ نشہ تجاوز گرتھ نوین تخلیقی امکان زاین دیہ تھہ ونو پیش منظر (Foregrouding)۔ زیر نظر کہانی تہ چھ پیش منظر چہ خاصیت کی سیٹھاہ اثر دار تہ با مقصد بنتھہ ہچمڑ۔ افسانہ نگارن چھ لفظن، فقرن تہ نحوی ترکیبن ہند موزون تہ غیر رسمی ورتاؤ ستی کہانی ہند چوکاٹ گورمت۔ یو ہے وجہ چھ ز کہانی ہنز عملہ منڑ چھ ہیر پیٹھ یون تام انتشار، جذبہ، تعجب، توہم، دگ، صبر، ہمدردی ہنشہ کفیو نہ۔ پیش منظر ستی ہیکو اسی کہانی ہندس کلیدی تصورس تہ جذبیل کفیو واقف سپد تھہ۔ باوڑ ہنز ہنز مندی یا تجربن ہند تکنیکی ورتاؤ ستی ہیکو اسی پیش منظرک مقصد پرا و تھہ۔ پیش منظر چہ کینہہ مثالہ چھ تھہ گنڈی:-

”وونی اوس تس کرتخیل گومت“

”کھوسہ بٹھس پٹھ اُس گنہ گنہ جا یہ ریشم ہش جتھ“
 ”۔۔۔ مگر لو کچارے اوس تس لو گمت دلس امہ تاو۔۔۔۔۔“
 ”تَمَس اوس پُن پان بونہ دو د رہیو باسان، تھ نپہر نچر تہ اندر سو سُر اوس لو گمت۔“
 ”جمپلن و نُس تھ پھر تھ“ ”تھ گڑھی کافی Tight آسن“
 ”پر تہ کاڑ ری ٹچہ ہارڈ، انگورڈ، رامہ رامہ بدرنی دونہ ہند رنگ تہ رنگن ہند زول۔“

نحوی سطح (Syntactic Level):

اسلوبیاتی مطالعہ سے ہیکو آس افسانس منظر ورتاویہ آمتین لسانی تہ نحوی خاصیتون ہند پے کڈتھ۔ افسانہ نگارن چھہ واقعہس ہنز غیر مبہم باوڑ مو کھ موزون جملن، نحوی ترکیبن، محاورن تہ وثین کام ہیرہ ہرہ۔ افسانہ نگارن چھہ افسانچہ پلاٹچ سالم لسانی عمل سادہ جملو سے اندواتہ ناوہرہ۔ افسانچہ زبانہ تل چھہ نون ز افسانہ نگارن چھہ جملیات کین قاعدن ہند پور علم تہ دسترس۔ سہ چھہ جملس منظر شامل سارنہ متعلقہ جزن ہند باہمی رشتہ قائم کرتھ ہیو گمت۔ تہ چھہ افسانس منظر مرکب تہ پیچیدہ جملہ ورتاوتہر۔ وچھو مثالہ رنگو کینہہ جملہ:-

”سلامنہ کتھ پیو نہ چاچس اندری زہتہ ہیو۔“

”کس چھہ بیہ دود، پر تھ کانسہ گنہ نتہ گنہ رنگو۔“
 ”تہ سہزاکھ کتھ اُس کران تمن تہ، بیہ ہتھ دواہ کرہن“

یہو جملو تل نیو اسہ ز افسانہ نگارن چھہ کیس، ہشرن، صوتیمن ہند بدلاوتہ مار فیمن ہند رشتہ ہوو
 نحوی قاعدن ہنز پور زان آسمہ۔ کردارن ہند صحیح احساس تہ جذب بن تہینہ مو کھ چھہ افسانہ نگارن و قفسن،
 علامتن، سوالہ نشان ہند تہ ورتاوتہ کو رمت۔ وچھو مثالہ:-

حوالہ جات:

- Alabi , V. (2007). " Lexico-syntactic,phonological and graphological patterns , choices And devices in Discourse. " Critical Perspectives on English Language & Literature , Ilorin : The Department of English , university of Ilorin.
- Louis , Gray . (1939) . " Foundations of Language."Macmillan,New York.
- Richard Bradford. 1997 . Stylistics (London and New York : Routledge).
- Carter, R. (1996) . " Look both ways before crossing : developments in the language and literature classroom." Language , literature and the learner : Creative classroom practice: 1-15.
- Freeman , D.C. (1981) . Essays in modern stylistics, , Taylor & Francis .

بانہالی مرغوب۔(2013)۔(مرتب)۔افسانہ مجموعہ۔سرینگر:شعبہ کشمیری، کشمیر یونیورسٹی۔